



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Janeiro Espiñeira, Jose Luis			
Profesorado	Janeiro Espiñeira, Jose Luis			
Correo-e	janeiroxl@uvigo.es			
Web				
Descrición	Achegamento á práctica da tradución nun par de linguas afíns: do portugués ao galego xeral			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecer as dúas linguas de traballo, portugués (Idioma II) e galego (Lingua I), con suficiencia de criterio gramatical, e discriminar e contrastar os dos dous códigos lingüísticos	A2	B2
	A4	B17
	A12	
Recoñecer e resolver as dificultades dos textos obxecto de tradución, desenvolvendo axeitadamente diversos procedementos de tradución	A17	B14
	A18	
	A21	
	A23	

Producir un texto traducido na lingua I (Galego) conforme cos modelos e patróns de norma e uso dos textos orixinais similares, con apoio en fontes de documentación de textos paralelos.	A18 A24	B5 B6
Interiorizar o papel da persoa que traduce como profesional que exerce de mediadora cultural	A22 A32	B8 B14 B17
Capacitar para realizar eficazmente e con rigor encomendas básicas de tradución	A21 A24	B3 B12 B15 B23

Contidos

Tema

Tema 1: Recursos e procedementos	1.1. Lectura
Tema 2: Dicionarios e fontes documentais	1.2. Descrición
Tema 3: Problemas específicos de tradución no par de linguas afíns	1.3. Valoración
Tema 4: Práctica de tradución	2.1. Fontes de documentación en formato papel
	2.2. Fontes de documentación dixital
	3.1. Interferencias propias da combinación lingüística
	3.2. Análise de erros comúns
	3.3. Resolucións
	4.1. Tradución de textos e documentos de diferente grao de especialización
	4.2. Transcrición e análise de textos orais e audiovisuais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	12	20	32
Presentacións/exposicións	11	19	30
Actividades introdutorias	4	11	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	12	15
Observación sistemática	3	10	13

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo de casos con orientación, asesoramento e supervisión docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos co obxectivo de acadar autonomía tradutolóxica persoal
Presentacións/exposicións	Elaboración e presentación pública de problemas e procedementos máis empregados para traducir
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, de contacto co alumnado e a materia, con fincapé na motivación e interese do par lingüístico

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas actividades e sesións de traballo procurarase unha comunicación fluída na relación docente-discente. Ao longo das actividades introdutorias, co obxecto de facer unha avaliación inicial das características individuais e grupais do alumnado. Nas sesións en que se expoñan os exercicios de práctica de tradución dun xeito individual e autónomo, a supervisión e crítica da realización de encomendas constituirá unha parte esencial. O alumnado que, por razóns xustificadas, non poida asistir con regularidade contará con apoio e seguimento individualizado, tanto presencial como telemático por medio de correo electrónico ou outra vía.
---	--

Probos	Descrición
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Resolución, de modo autónomo, de encomendas que simulan as condicións da práctica profesional real. As probas, de carácter acumulativo, estarán distribuídas ao longo do periodo de docencia.	60
Observación sistemática	Recensión crítica das lecturas encomendadas e participación nas sesións de traballo con exposicións, argumentacións críticas, propostas de resolución tradutora, etc.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única.

No primeiro sistema -avaliación continua- esixese un mínimo de asistencia presencial do 80%, salvo casos excepcionais nos que a criterio do docente se poderá dispensar do cumprimento deste requisito.

Na avaliación do alumnado presencial, a cualificación determinarase conforme os seguintes criterios:

Asistencia e participación activa nas clases: 40%

Nesta porcentaxe do 40 % inclúese a lectura obrigatoria que se ha realizar (10%), exposicións e debates (20%) e participación noutros traballos de carácter colaborativo (10%).

Entrega de dúas encomendas: 30%

Realización de probas de exame: 30%

A proba consistirá na tradución, en tempo limitado, de diversos textos en dúas sesións: unha delas á vista e outra con dicionarios e fontes telemáticas. Estas probas teñen carácter continuo e cómpre obter un aprobado conxunto para superar a materia.

Para o alumnado que non asista con regularidade a clase, haberá unha proba de avaliación -única- que versará sobre os contidos do programa no seu desenvolvemento práctico. Esta proba farase ben na última ben na penúltima sesión de clase e a data concreta farase pública con antelación por medio do blog de traballo <http://nonfalsosamigos.blogspot.com.es> e/ou a través de correo electrónico. Esta proba consistirá nunha tradución directa de diversos textos, en tempo limitado, e o alumnado pode empregar todos os dicionarios e obras de consulta que queira.

En calquera caso, a copia ou plaxio nas probas de exame suporá unha cualificación negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Verissimo, Luís Fernando, **Sexo na cabeça**, Rio de Janeiro, Objetiva,

RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego**, Santiago de Compostela, RAG-ILG,

vva, **Criterios para o uso da lingua**, A Coruña, Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña,

vva, **Gran dicionario Cumio da lingua galega**, Vigo, Edicións do Cumio,

Esta bibliografía básica completarase na clase, conforme a súa pertinente adecuación aos documentos de traballo.

Farase unha proba, oral ou escrita, sobre a lectura literaria proposta.

Para o alumnado que teña que se someter a avaliación única, publicaranse indicacións xerais no blog de traballo da materia <http://nonfalsosamigos.blogspot.com.es> e tamén indicacións particulares a través de correo electrónico, co fin de acadar un aproveitamento axeitado da materia.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias propias da combinación lingüística.
